

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1985

Ausgegeben am 18. Dezember 1985

231. Stück

-
531. Kundmachung: Widerruf einer Vereinbarung zwischen dem Vorsteher des Justiz- und Polizeidepartements der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Aluminiumchlorid (wasserfrei) — Klasse 8, Rn. 2801, Ziff. 12
532. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Cyanurchlorid (kristallin) in Transportgefäßen aus Kunststoff mit einem Fassungsraum von höchstens 1 250 Litern
533. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Titandisulfid als Stoff der Klasse 4.2
-

531. Kundmachung des Bundesministers für öffentliche Wirtschaft und Verkehr vom 15. November 1985 betreffend den Widerruf einer Vereinbarung zwischen dem Vorsteher des Justiz- und Polizeidepartements der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Aluminiumchlorid (wasserfrei) — Klasse 8, Rn. 2801, Ziff. 12

Auf Grund des § 2 Abs. 2 des Bundesgesetzes über das Bundesgesetzblatt 1985, BGBl. Nr. 200, wird kundgemacht:

Die Vereinbarung zwischen dem Vorsteher des Justiz- und Polizeidepartements der Schweizeri-

schen Eidgenossenschaft und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Aluminiumchlorid (wasserfrei) — Klasse 8, Rn. 2801, Ziff. 12 — in bauartgeprüften und luftdicht verschlossenen Kunststoffsäcken*) wurde mit Note des Schweizerischen Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements vom 4. Oktober 1985 widerrufen. Der Widerruf wurde mit Note des Bundesministeriums für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich vom 16. Oktober 1985 mit Wirksamkeit vom 15. Oktober 1985 bestätigt.

Lacina

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 23/1983

532.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AU TITRE DU MARGINAL 2010 DE L'ADR RELATIF AU TRANSPORT DE CHLORURE CYANURIQUE (CRISTALLIN) DANS DES RÉCIPIENTS DE TRANSPORT EN MATIÈRES PLASTIQUES D'UNE CAPACITÉ MAXIMALE DE 1 250 LITRES

(1) Par dérogation aux prescriptions du marginal 2807 de l'annexe A de l'ADR le chlorure cyanurique (cristallin) de la classe 8, marginal 2801 27° c), peut être transporté dans des récipients en matières plastiques d'une capacité maximale de 1 250 litres dans les conditions suivantes:

1. Épreuve du type de construction
La qualification des récipients de transport doit être prouvée au moyen d'une épreuve du prototype, effectuée conformément aux prescriptions convenues entre les parties contractantes, par un organisme agréé au pays expéditeur.
2. Service
Les récipients seront, lorsqu'ils sont chargés et fermés, lavés avec de l'eau de manière que les résidus adhérents du produit de chargement soient éliminés.
3. Dispositions transitoires
En cas de transports par chargement complet, les récipients de transport fabriqués en résines polyester renforcées aux fibres de verre d'une capacité maximale de 1,4 m³ qui ont été construits et agréés jusqu'au 31 décembre 1983 selon les dispositions fixées dans les chiffres 3.1 à 3.5 ci-dessus peuvent continuer à être utilisés si leur durée d'utilisation a été prolongée de 5 ans au plus à une durée totale de 10 ans. Parmi les récipients dont la durée d'utilisation devra être prolongée au delà de la période de 5 ans, un nombre de récipients de transport à fixer par l'organisme agréé doit être soumis à une:
 - épreuve de pression interne ainsi qu'à une
 - épreuve de chute
 conformément aux dispositions mentionnées au point (1), 1. de cet accord. Dans une

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH NACH RN. 2010 DES ADR ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON CYANURCHLORID (KRISTALLIN) IN TRANSPORTGEFÄßEN AUS KUNSTSTOFF MIT EINEM FASSUNGSRAUM VON HÖCHSTENS 1 250 LITERN *)

(1) Abweichend von Rn. 2807 der Anlage A des ADR darf Cyanurchlorid (kristallin) der Klasse 8, Rn. 2801, Ziffer 27 c, unter folgenden Bedingungen in Transportgefäßen aus Kunststoff mit einem Fassungsraum von höchstens 1 250 Litern befördert werden:

1. Baumusterprüfung
Die Eignung der Transportgefäße muß durch eine Baumusterprüfung bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüf-anstalt/Prüfstelle entsprechend den zwischen den Vertragsparteien anerkannten Vorschriften nachgewiesen sein.
2. Betrieb
Die Behälter sind nach dem Beladen und Verschließen so mit Wasser abzuspülen, daß ihnen keine Ladegutreste anhaften.
3. Übergangsbestimmungen
Die nach den Bedingungen der folgenden Ziffern 3.1 bis 3.5 bis 31. Dezember 1983 gefertigten und zugelassenen Transportgefäße aus glasfaserverstärktem Polyesterharz mit einem Fassungsraum von höchstens 1,4 m³ dürfen bei der Beförderung in geschlossener Ladung weiter verwendet werden, wenn von der im Versandland behördlich anerkannten Prüf-anstalt/Prüfstelle die Gebrauchsdauer um höchstens fünf Jahre auf insgesamt zehn Jahre verlängert wird. Für Gefäße, deren Gebrauchsdauer über den Zeitraum von fünf Jahren hinaus verlängert wird, ist nach den in Absatz 1 Ziffer 1 genannten Bestimmungen eine
 - Innendruckprüfung sowie eine
 - Fallprüfung
 an einer von der Prüf-anstalt/Prüfstelle bestimmten Zahl von Transportgefäßen

*) Diese Vereinbarung ersetzt die Vereinbarung kundgemacht in BGBl. Nr. 67/1985.

annexe au certificat relatif à la prolongation de la durée d'utilisation, l'organisme agréé déterminera aussi la quantité de récipients de transport à inclure dans le règlement et qui chaque année devront tous périodiquement être contrôlés par un expert en ce qui concerne leur étanchéité et leur état conforme aux exigences prescrites. D'après la décision des experts, cet organisme agréé fixera également toutes les autres obligations jugées indispensables de la part des experts, comme par exemple le changement des bouchons à vis, des accessoires de vidange, des joints en matériaux spécifiques et la remise en état des cadres des récipients de transport inclus dans la procédure de prolongation de la période d'utilisation. Si nécessaire, les dispositions du point (1), 1. ci-dessus s'appliquent par analogie. S'appliquent également à l'emballage les prescriptions suivantes:

- 3.1 La teneur en fibres de verre du résine polyester dans le fond, la partie conique et le corps du récipient doit se chiffrer entre 30 et 40%.
- 3.2 Le matériau du récipient doit présenter:
 - 3.2.1 une résistance à la flexion entre 1 500 et 2 000 kg/cm²,
 - 3.2.2 une résistance au choc entre 70 et 90 kg/cm²,
 - 3.2.3 une stabilité dimensionnelle à chaud à 85 °C.
- 3.3 Le matériau ne doit pas être attaqué par le chlorure cyanurique et doit être imperméable aux vapeurs de chlorure cyanurique. En outre, le matériau doit être résistant aux étincelles ainsi qu'à une action temporaire de flammes.
- 3.4 L'épaisseur minimale de la paroi du récipient doit se chiffrer à 5 mm. Les récipients seront placés dans un cadre en acier auquel ils seront solidement attachés.
- 3.5 Les récipients doivent correspondre à un type de construction qui a été soumis avec succès — après avoir été conditionné à -20 °C — à un essai de tamponnement avec une vitesse de 15 km/h, effectué par un organisme agréé.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR».

(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche. Il expirera cependant le 30 avril 1990 au plus tard.

Vienne, le 22 Novembre 1985

durchzuführen. Die Prüfanstalt/Prüfstelle legt in einem Nachtrag zum Zulassungsschein über die Verlängerung der Gebrauchsdauer darüber hinaus fest, in welchem Umfang die in die Regelung einzubeziehenden Transportgefäße jährlich wiederkehrend Stück für Stück auf Dichtheit und bestimmungsgemäßen Zustand durch einen Sachkundigen zu überprüfen sind. Sie legt darüber hinaus alle weiteren Auflagen, wie zB Tausch von Schraubdeckeln, Auslaufarmaturen, Dichtungen aus bestimmten Werkstoffen und Aufarbeitung der Rahmen nach sachverständigem Ermessen für die in die Gebrauchsdauerverlängerung einbezogenen Transportgefäße, fest. Die in Absatz 1 Ziffer 1 genannten Bestimmungen sind, soweit erforderlich, sinngemäß anzuwenden. Für die Verpackung gelten im übrigen folgende Vorschriften:

- 3.1 Der Glasgehalt des Polyesterharzes im Boden, im konischen Teil und im Mantel des Gefäßes muß zwischen 30 und 40% liegen.
- 3.2 Bei dem Werkstoff des Gefäßes muß
 - 3.2.1 die Biegefestigkeit zwischen 1 500 und 2 000 kg/cm²,
 - 3.2.2 die Schlagzähigkeit zwischen 70 und 90 kg/cm² und
 - 3.2.3 die Formbeständigkeit in der Wärme bei 85 °C liegen.
- 3.3 Der Werkstoff darf von Cyanurchlorid nicht angegriffen werden und muß gegenüber Cyanurchloriddämpfen undurchlässig sein. Der Werkstoff muß ferner gegenüber Funken und kurzzeitiger Flammeneinwirkung widerstandsfähig sein.
- 3.4 Die Wanddicke des Gefäßes muß mindestens 5 mm betragen. Die Gefäße müssen in ein Stahlgestell eingesetzt und mit diesem fest verbunden sein.
- 3.5 Die Gefäße müssen einem Baumuster entsprechen, das nach Temperierung auf -20 °C eine Auflaufprüfung mit einer Geschwindigkeit von 15 km/h bei einer behördlich anerkannten Prüfanstalt/Prüfstelle ohne Beanstandungen überstanden hat.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart gemäß Rn. 2010 des ADR“.

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien, längstens jedoch bis zum 30. April 1990.

Wien, den 22. November 1985

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et
des Transports de la République d'Autriche:

Berger

Bonn, le 5 Novembre 1985

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République
fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft
und Verkehr der Republik Österreich:

Berger

Bonn, den 5. November 1985

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundes-
republik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr

Im Auftrag:

Bredemeier

Sinowatz

533.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DES
TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ECONOMIE
PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AU
TITRE DU MARGINAL 2010 DE L'ADR
RELATIF AU TRANSPORT DE BISUL-
FURE DE TITANE EN TANT QUE
MATIÈRE DE LA CLASSE 4.2

(1) Par dérogation aux prescriptions des margi-
naux 2430 et 2431 de l'annexe A de l'ADR le bisul-
fure de titane en tant que matière de la classe 4.2
peut être transporté par route dans les conditions
suivantes:

1. Emballage

1.1 Le bisulfure de titane doit être emballé dans
des emballages combinés, c'est-à-dire des
emballages extérieurs constitués de fûts en
acier d'une capacité de 60 litres à dessus amovi-
ble (type 1A2) et des emballages intérieurs
constitués de sacs en matière plastique approp-
riée d'une capacité maximale de 20 kg.
L'emballage doit être fermé hermétiquement
(étanche au gaz/aux vapeurs).

1.2 L'emballage combiné doit être soumis avec suc-
cès à une épreuve du type de construction
conformément aux conditions énoncées sous 2.
ci-dessous par un organisme agréé aux pays
expéditeur ayant ensuite prononcé d'agrément.

2. Epreuve du type de construction

2.1 L'aptitude de l'emballage doit être prouvée par
une épreuve du type de construction conformé-
ment aux prescriptions de l'appendice A.5 à
l'annexe A de l'ADR.

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER
FÜR VERKEHR DER BUNDESREPU-
BLIK DEUTSCHLAND UND DEM BUN-
DESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE
WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER
REPUBLIK ÖSTERREICH NACH RN.
2010 DES ADR ÜBER DIE BEFÖRDE-
RUNG VON TITANDISULFID ALS
STOFF DER KLASSE 4.2 *)

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn.
2430 und 2431 der Anlage A des ADR darf Titan-
disulfid als Stoff der Klasse 4.2 unter folgenden
Bedingungen im Straßenverkehr befördert werden:

1. Verpackung

1.1 Titandisulfid muß in zusammengesetzten Ver-
packungen, nämlich Außenverpackungen,
bestehend aus 60-l-Stahlfässern mit abnehmba-
rem Deckel Typ 1A2, und Innenverpackungen,
bestehend aus Säcken aus geeignetem Kunst-
stoff mit einer maximalen Füllmenge von
20 kg, verpackt sein. Die Verpackung muß her-
metisch (gasdicht/dampfdicht) verschlossen
sein.

1.2 Die zusammengesetzte Verpackung muß einer
Baumusterprüfung bei einer im Versandland
behördlich anerkannten Prüfanstalt/Prüfstelle
gemäß den unter Ziffer 2 festgelegten Bedin-
gungen mit Erfolg unterzogen und zugelassen
worden sein.

2. Baumusterprüfung

2.1 Die Eignung der Verpackung muß durch eine
Baumusterprüfung nach den Vorschriften des
Anhangs A.5 zur Anlage A des ADR nachge-
wiesen sein.

*) Diese Vereinbarung ersetzt die Vereinbarung kund-
gemacht in BGBl. Nr. 223/1984.

- 2.2 Sont applicables les conditions pour les matières solides du groupe d'emballage I.
3. Agrément et marquage
- 3.1 Le type de construction de l'emballage doit être admis selon les prescriptions de l'appendice A.5
- 3.2 Chaque emballage fabriqué selon le type de construction agréé doit être marqué conformément aux prescriptions mentionnées ci-dessus.
4. Etiquettes de danger
Chaque colis doit porter une étiquette de danger, conforme au modèle n° 4.2 de l'appendice A.9 à l'annexe A de l'ADR.
5. Autres prescriptions
Les autres prescriptions relatives aux matières de la classe 4.2 de l'ADR sont applicables.

(2) Le document de transport doit être complété la désignation suivante de la matière: « Bisulfure de titane, 4.2, ADR ». La désignation de la matière doit être soulignée. L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: « Transport convenu selon le marginal 2010 de l'ADR ».

(3) Le présent accord s'applique jusqu'au 31 décembre 1988 aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Vienne, le 26 Novembre 1985

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Berger

Bonn, le 5 Novembre 1985

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

- 2.2 Es sind die Bedingungen für feste Stoffe der Verpackungsgruppe I anzuwenden.
3. Zulassung und Kennzeichnung
- 3.1 Die Bauart der Verpackung muß nach den Vorschriften des Anhangs A.5 zugelassen sein.
- 3.2 Jede auf Grund der zugelassenen Bauart hergestellte Verpackung muß nach den vorgenannten Vorschriften gekennzeichnet sein.
4. Gefährzettel
Jedes Versandstück ist mit einem Gefährzettel nach Muster 4.2 des Anhangs A.9 zur Anlage A des ADR zu versehen.
5. Sonstige Vorschriften
Die übrigen für die Stoffe der Klasse 4.2 des ADR zu beachtenden Vorschriften sind anzuwenden.

(2) In das Beförderungspapier ist folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen: „Titandisulfid, 4.2, ADR“. Die Gutsbezeichnung ist zu unterstreichen. Der Absender hat zusätzlich im Beförderungspapier zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR“.

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis zum 31. Dezember 1988.

Wien, den 26. November 1985

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Berger

Bonn, den 5. November 1985

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr

Im Auftrag:

Bredemeier

Sinowatz



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 804,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 904,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.